

第十二章

思考题:

- 1、 易位法通常用来处理翻译中遇到的哪些问题?
- 2、 作为修辞手段,“移就”的特点是什么?在翻译中如何运用?
- 3、 试列举英汉两种语言中常用的各种辞格,并讨论其可行的翻译方法。

句子练习:

1. I don't believe they've got married.
2. Friction is not always a bad thing as you might think.
3. Neutrons carry no charge.
4. We had at that time no definite knowledge of the actual conditions.
5. Specifically, if you are starting a joint venture in Germany for example, ...you are faced with problems of an antitrust character.
6. It is much easier for a foreign firm to buy Egyptian goods if the product is available on the Internet.
7. I spoke to them in hesitant English.
8. Aunt Spider said slowly, winking at her sister, and smiling a sly, thin-lipped smile.
9. He crashed down on a protesting chair.
10. Do not treasure for yourselves treasures upon earth which robbers rob.
11. Soccer Kicks Off with Violence (新闻报道的标题)
12. The Sun Sets for Last Time (*The Sun* 是一家英文报纸名)
13. Predictably the winter will be snowy, sleety and slush.
14. Anna was thin and black, a very umbrella of a woman.
15. At noon Mrs. Turpin would get out of bed and humour....

段落练习一

A car went past on the road, trailing dust behind it, and honked. Francesca waved back at Floyd Clark's brown arm sticking out of his Chevy and turned back to the stranger. "You're pretty close. The bridge is only about two miles from here." Then, after twenty years of living the close life, a life of circumscribed behavior and hidden feelings demanded by a rural culture, Francesca Johnson surprised herself by saying, "I'll be glad to show it to you, if you want."

Why she did that, she never had been sure. A young girl's feelings rising like a bubble through water and bursting out, maybe, after all these years. She was not shy, but not forward, either. The only thing she could ever conclude was that Robert Kincaid had drawn her in somehow, after only a few seconds of looking at him.

He was obviously taken aback, slightly, by her offer. But he recovered quickly and with serious look on his face said he'd appreciate that. From the back steps she picked up the cowboy boots she wore for farm chores and walked out to his truck, following him around to the passenger side.

"Just take me a minute to make room for you; lots of gear 'n' stuff in here." He mumbled mostly to himself as he worked, and she could tell he was a little flustered, and a little shy about the whole affair.

段落练习二

He leaned over and reached into the glove compartment, his forearm accidentally brushing across her lower thigh. Looking half out the windshield and half into the compartment, he took out a business card and handed it to her. "Robert Kincaid, Writer-Photographer." His address was printed there, along with a phone number.

"I'm out here on assignment for National Geographic," he said. "You familiar with the magazine?"

"Yes." Francesca nodded, thinking, isn't everybody?

"They're doing a piece on covered bridges, and Madison County, Iowa, apparently has some interesting ones. I've located six of them, but I guess there's at least one more, and it's supposed to be out in this direction."

"It's called Roseman Bridge," said Francesca over the noise of the wind and tires and engine. Her voice sounded strange, as if it belonged to someone else, to a teenage girl leaning out of a window in Naples, looking far down city streets toward the trains or out at the harbor and thinking of distant lovers yet to come. As she spoke, she watched the muscles in his forearm flex when he shifted gears.